

sobre resultats, riscos, organització, procediments, sistemes i programes.

2. Per ordre del conseller o consellera d'Economia i Finances, s'han d'establir l'abast del control a què fa referència l'apartat 1 i els procediments i els mitjans per a dur-lo a terme.

Disposició derogatòria.

Es deroga la lletra d de l'article 93 del text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya, aprovat pel Decret legislatiu 3/2002, del 24 de desembre.

Disposició final primera. *Autorització de refosa de la legislació sobre taxes de la Generalitat*

L'autorització al Govern per a la refosa de la legislació sobre taxes de la Generalitat establerta per la disposició final segona de la Llei 7/2004, del 16 de juliol, de mesures fiscals i administratives, es fa extensiva, en els mateixos termes establerts per la dita Llei i dins el mateix termini que s'hi indica, a les disposicions relatives a taxes que contenen aquesta Llei i la Llei de presupostos de la Generalitat de Catalunya per al 2005.

Disposició final segona. *Entrada en vigor de la taxa per la prestació de serveis de prevenció i extinció d'incendis i salvaments*

La taxa per la prestació de serveis de prevenció i extinció d'incendis i salvaments en els supòsits específics per les lletres a i b de l'article 73 octies de la Llei 15/1997, que és determinada per l'apartat 4 de l'article 2 d'aquesta Llei, entra en vigor d'acord amb els termes següents:

a) Si el subjecte passiu disposa de la cobertura del risc mitjançant l'assegurança corresponent, la taxa és exigible a partir de l'1 de gener de 2006.

b) Si el subjecte passiu no disposa de la cobertura del risc mitjançant l'assegurança corresponent, la taxa és exigible a partir de l'1 de juliol de 2005.

Disposició final tercera. *Entrada en vigor de determinats preceptes del text refós de la legislació en matèria d'aigües.*

1. L'article 69.3 del text refós de la legislació en matèria d'aigües, aprovat pel Decret legislatiu 3/2003, amb el text establert per l'article 1 d'aquesta Llei, entra en vigor l'1 d'abril de 2005.

2. La dotació bàsica establerta a l'apartat 1 de la disposició addicional primera del text refós de la legislació en matèria d'aigües, aprovat pel Decret legislatiu 3/2003, amb el text establert per l'article 1 d'aquesta Llei, entra en vigor l'1 d'abril de 2005. Fins a aquesta data, la dotació bàsica, als efectes del que estableixen els articles 69.1 i 69.2 del dit text refós, és de 12 metres cúbics mensuals i és aplicable als trams establerts per l'esmentat article 69.2.

Disposició final quarta. *Entrada en vigor*

Aquesta Llei entra en vigor l'1 de gener de 2005.

Per tant, ordeno que tots els ciutadans als quals sigui d'aplicació aquesta Llei cooperin al seu compliment i que els tribunals i les autoritats als quals pertorqui la facin complir.

Palau de la Generalitat, 27 de desembre de 2004.

ANTONI CASTELLS,
Conseller d'Economia i Finances

PASQUAL MARAGALL I MIRA,
President

(Publicada en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya»
número 4292, de 31 de desembre de 2004)

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

2721 *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República Àrab Siriana per a la promoció i protecció recíproca d'inversions, fet a Damasc el 20 d'octubre de 2003. («BOE» 42, de 18-2-2005.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ÀRAB SIRIANA PER A LA PROMOCIÓ I PROTECCIÓ RECÍPROCA D'INVERSIONS

El Regne d'Espanya i la República Àrab Siriana, d'ara endavant anomenats «les parts contractants».

Amb la voluntat d'intensificar la cooperació econòmica en benefici mutu dels dos estats,

Amb el propòsit de crear condicions favorables per a les inversions realitzades per inversors de cada part contractant en el territori de l'altra part contractant, i

Reconeixent que la promoció i protecció de les inversions de conformitat amb el present Acord estimulen les iniciatives en aquest camp,

Han convingut:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Acord:

1. Per «inversió» s'entén qualsevol tipus d'actius que hagin estat invertits per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant de conformitat amb les lleis i els reglaments d'aquesta segona part contractant, inclosos en particular, encara que no exclusivament, els següents:

a) la propietat de béns mobles i immobles, així com altres drets reals, com ara hipoteques, gravàmens, penyores i drets similars;

b) una societat o empresa mercantil o participacions, accions i obligacions d'una societat o qualsevol altra forma de participació en una societat o empresa mercantil;

c) el dret a aportacions monetàries o a qualsevol altre tipus de prestació en virtut d'un contracte que tingui un valor econòmic i que estigui relacionada amb una inversió;

d) drets de propietat intel·lectual i industrial: processos tècnics, coneixements tècnics («know-how») i fons de comerç;

e) drets a realitzar activitats econòmiques i comercials atorgats per la llei o en virtut d'un contracte, incloses les concessions per a la prospecció, el conreu, l'extracció o l'explotació de recursos naturals.

Les inversions realitzades en el territori d'una part contractant per qualsevol societat d'aquesta mateixa part contractant que sigui propietat o estigui controlada efectivament per inversors de l'altra part contractant també es consideren inversions realitzades per inversors de la segona part contractant, sempre que s'hagin efectuat de conformitat amb les lleis i els reglaments de la primera part contractant.

Cap canvi en la forma en què s'inverteixin o reinverteixin els actius afecta al seu caràcter d'inversió.

2. Per «inversor» s'entén qualsevol nacional o qualsevol societat de qualsevol de les parts contractants que efectuï inversions en el territori de l'altra part contractant:

a) Per «nacional» s'entén qualsevol persona física que, de conformitat amb la legislació d'aquesta part contractant, se'n consideri nacional.

b) Per «societat» s'entén qualsevol persona jurídica o qualsevol altra entitat legal constituïda o degudament organitzada d'una altra manera, de conformitat amb la legislació aplicable d'aquesta part contractant i que tingui la seva seu juntament amb la seva activitat econòmica efectiva en el territori d'aquesta mateixa part contractant, com ara societats anònimes, societats col·lectives o associacions empresarials.

3. Per «rendes» s'entenen els imports produïts per una inversió i comprenen en particular, encara que no exclusivament, els beneficis, els dividends, els interessos, les plusvàlues, els cànons i els honoraris.

Article 2. *Promoció i admissió d'inversions.*

1. Cada part contractant ha de promoure en el seu territori, en la mesura que sigui possible, les inversions d'inversors de l'altra part contractant. Cada part contractant ha d'admetre les inversions esmentades de conformitat amb les seves lleis i reglaments.

2. Quan una part contractant hagi admès en el seu territori una inversió, ha de concedir, de conformitat amb les seves lleis i reglaments, els permisos necessaris en relació amb aquesta inversió i amb l'execució d'acords de llicència i de contractes d'assistència tècnica, comercial o administrativa. Cada part contractant s'ha d'esforçar per expedir les autoritzacions necessàries en relació amb les activitats de consultors i altres persones qualificades.

Article 3. *Protecció.*

1. S'ha de concedir un tractament just i equitatiu i plena protecció i seguretat a les inversions realitzades per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant. En cap cas una part contractant pot concedir a les inversions esmentades un tractament menys favorable que l'exigit pel dret internacional.

2. Cap de les parts contractants pot obstaculitzar de cap manera, mitjançant mesures injustificades o discriminatòries, la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi o l'alienació de les inversions esmentades. Cada part contractant ha de respectar qualsevol obligació que hagi contret per escrit respecte a les inversions d'inversors de l'altra part contractant.

Article 4. *Tractament nacional i de nació més afavorida.*

1. En el seu territori, cada part contractant ha de concedir a les inversions realitzades per inversors de l'altra part contractant un tractament no menys favorable que l'atorgat a les inversions realitzades pels seus propis inversors o per inversors de qualsevol Estat tercer, el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

2. En el seu territori, cada part contractant ha de concedir als inversors de l'altra part contractant, pel que fa a la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi o l'alienació de la seva inversió, un tractament no menys favorable que l'atorgat als seus propis inversors o a inversors de qualsevol Estat tercer, el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

3. El tractament concedit en virtut dels apartats 1 i 2 d'aquest article no s'ha d'interpretar en el sentit que s'obligui una part contractant a fer extensiu als inversors de l'altra part contractant i a les seves inversions el benefici de qualsevol tractament, preferència o privilegi resultant de:

a) La seva pertinença o associació a qualsevol zona de lliure comerç, unió duanera, econòmica o

monetària o altres acords internacionals similars, incloses altres formes d'organització econòmica regional, futurs o ja existents, o

b) Qualsevol acord o arranjamnt internacional que es refereixi totalment o principalment a impostos o qualsevol legislació interna que es refereixi totalment o principalment a impostos.

Article 5. *Expropiació.*

1. Les inversions d'inversors de qualsevol de les parts contractants en el territori de l'altra part contractant no han de ser nacionalitzades, expropiades ni sotmeses a mesures d'efecte equivalent a la nacionalització o expropiació (d'ara endavant anomenades «expropiació»), excepte per causa d'utilitat pública, d'acord amb el degut procediment legal, de manera no discriminatòria i mitjançant el pagament d'una indemnització ràpida, adequada i efectiva.

2. Aquesta indemnització correspon al valor de mercat de la inversió expropiada immediatament abans que l'expropiació o que la imminència de l'expropiació, si això ocorre abans, s'anunciïn públicament (d'ara endavant denominada «data de taxació»).

3. L'esmentat valor de mercat s'ha d'expressar en una moneda lliurement convertible al tipus de canvi de mercat vigent per a aquesta moneda en la data de taxació. La indemnització inclou interessos a un tipus comercial establert d'acord amb criteris de mercat per a la moneda de taxació des de la data efectiva de l'expropiació fins a la data del pagament. La indemnització s'ha de pagar sense demora, i ha de ser efectivament realitzable i lliurement transferible.

4. D'acord amb la legislació de la part contractant que efectuï l'expropiació, l'inversor afectat té dret que l'autoritat judicial o una altra autoritat competent i independent d'aquesta part contractant revisi amb promptitud el seu cas, inclosos la taxació de la seva inversió i el pagament de la indemnització, de conformitat amb els principis que estableix aquest article.

Article 6. *Compensació per pèrdues.*

1. Als inversors d'una part contractant les inversions dels quals en el territori de l'altra part contractant tinguin pèrdues degudes a una guerra o un altre conflicte armat, estat d'emergència nacional, revolució, insurrecció, disturbis civils o altres esdeveniments similars, aquesta última part contractant els ha de concedir, a títol de restitució, indemnització, compensació o un altre arranjamnt, un tractament no menys favorable que el que concedeixi als seus propis inversors o a inversors de qualsevol Estat tercer, d'acord amb el que resulti més favorable per a l'inversor afectat. Els pagaments que en derivin han de ser lliurement transferibles.

No obstant el que disposa l'apartat 1, als inversors d'una part contractant que, en qualsevol de les situacions esmentades en el dit apartat, pateixin pèrdues en el territori de l'altra part contractant com a conseqüència de:

a) La requisita de la seva inversió o d'una part d'aquesta per les forces o autoritats d'aquesta última; o

b) la destrucció de la seva inversió o d'una part d'aquesta per les forces o autoritats d'aquesta última, sense que ho exigeixi la necessitat de la situació,

Aquesta última part contractant els ha de concedir una restitució o indemnització que, en qualsevol cas, ha de ser ràpida, adequada i efectiva. Els pagaments que en derivin s'han de fer sense demora i han de ser lliurement transferibles.

Article 7. *Transferències.*

1. Cada part contractant ha de concedir als inversors de l'altra part contractant la lliure transferència de tots els pagaments relacionats amb les seves inversions. Les transferències han d'incloure en particular, encara que no exclusivament:

- a) El capital inicial i altres imports addicionals per mantenir o ampliar la inversió;
- b) Les rendes de la inversió, d'acord amb la definició de l'article 1;
- c) Els fons en concepte de reemborsament de préstecs relacionats amb una inversió;
- d) Les indemnitzacions que preveuen els articles 5 i 6;
- e) El producte de la venda o liquidació, total o parcial, d'una inversió;
- f) Els ingressos i altres remuneracions del personal contractat a l'estranger en connexió amb una inversió;
- g) Els pagaments derivats de la solució d'una controvèrsia.

2. Les transferències a què es refereix aquest Acord s'han de fer sense demora, en una moneda lliurement convertible i al tipus de canvi de mercat aplicable en la data de la transferència.

Article 8. *Aplicació d'altres disposicions.*

1. Si les disposicions legals de qualsevol de les parts contractants o les obligacions dimanants d'acords internacionals ja existents o que sorgeixin posteriorment entre les parts contractants a més del present Acord, contenen normes, ja siguin generals o específiques, en virtut de les quals s'hagi de concedir a les inversions realitzades per inversors de l'altra part contractant un tractament més favorable que el que preveu el present Acord, les normes esmentades prevalen sobre el present Acord en la mesura que siguin més favorables.

2. Les condicions més favorables que les del present Acord que una de les parts contractants hagi convingut amb inversors de l'altra part contractant no es veuen afectades pel present Acord.

3. Res del que disposa el present Acord afecta les disposicions establertes mitjançant acords internacionals vigents en la data de la seva signatura en relació amb els drets de propietat intel·lectual i industrial.

Article 9. *Subrogació.*

En cas que una part contractant o el seu organisme designat realitzi un pagament en virtut d'una indemnització, garantia o contracte d'assegurança contra riscos no comercials en relació amb una inversió efectuada per algun dels seus inversors en el territori de l'altra part contractant, aquesta última ha de reconèixer la cessió de qualsevol dret o crèdit de l'inversor esmentat a la primera part contractant o al seu organisme designat i el dret de la primera part contractant o del seu organisme designat a exercir, per subrogació, aquest dret o crèdit amb el mateix abast que el seu predecessor en el títol. Aquesta subrogació fa possible que la primera part contractant o el seu organisme designat sigui beneficiari directe de qualsevol pagament en concepte d'indemnització o una altra compensació a què pugui tenir dret l'inversor.

Article 10. *Solució de controvèrsies entre les parts contractants.*

1. Qualsevol controvèrsia entre les parts contractants referent a la interpretació o aplicació del present

Acord s'ha de resoldre en la mesura que sigui possible per via diplomàtica.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'aquesta manera en el termini de sis mesos des de l'inici de les negociacions, s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les dues parts contractants, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral es constitueix de la manera següent: cada part contractant ha de designar un àrbitre i aquests dos àrbitres han d'elegir com a president un nacional d'un país tercer. Els àrbitres han de ser nomenats en un termini de tres mesos i el president en un termini de cinc mesos a partir de la data en què qualsevol de les dues parts contractants hagi informat l'altra part contractant de la seva intenció de sotmetre la controvèrsia a un tribunal arbitral.

4. Si no s'han fet les designacions necessàries en els terminis que fixa l'apartat 3 d'aquest article, qualsevol part contractant, si no hi ha cap altre acord, pot instar el president del Tribunal Internacional de Justícia perquè faci les designacions necessàries. Si el president és nacional de qualsevol de les parts contractants o no pot exercir la funció esmentada per altres raons, s'ha d'instar el vicepresident perquè efectui les designacions necessàries. Si el vicepresident és nacional d'una de les parts contractants o tampoc no pot exercir la funció esmentada, s'ha d'instar a efectuar les designacions necessàries el membre del Tribunal Internacional de Justícia que el segueixi en antiguitat i que no sigui nacional de cap de les parts contractants.

5. El tribunal arbitral ha d'emetre la seva decisió sobre la base de les disposicions que conté el present Acord així com dels principis generalment admesos de dret internacional.

6. Llevat que les parts contractants decideixin una altra cosa, el tribunal arbitral estableix el seu propi procediment.

7. El tribunal arbitral ha d'adoptar la seva decisió per majoria de vots i la decisió esmentada és definitiva i vinculant per a les dues parts contractants.

8. Cada part contractant s'ha de fer càrrec de les despeses del seu propi àrbitre i les relacionades amb la seva pròpia representació en el procediment arbitral. Les altres despeses, incloses les del president, les han de sufragar a parts iguals les dues parts contractants.

Article 11. *Controvèrsies entre una part contractant i inversors de l'altra part contractant.*

1. Les controvèrsies que puguin sorgir entre un inversor d'una de les parts contractants i l'altra part contractant en relació amb una obligació d'aquesta última en virtut del present Acord respecte d'una inversió d'aquest inversor les ha de notificar l'inversor, de forma escrita, a la segona part contractant. En la mesura que sigui possible, les parts interessades s'han d'esforçar per resoldre les controvèrsies esmentades de manera amistosa mitjançant negociacions.

2. Si aquestes controvèrsies no es poden resoldre de manera amistosa transcorreguts sis mesos a partir de la data de la notificació escrita esmentada a l'apartat 1 es poden sotmetre, a elecció de l'inversor, a:

El tribunal competent de la part contractant en el territori de la qual s'hagi efectuat la inversió; o

Un tribunal d'arbitratge «ad hoc» establert segons el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al Dret Mercantil Internacional (UNCITRAL); o

El Centre Internacional d'Arranjament de Diferències Relatives a Inversions (CIADI), establert en virtut del «Conveni sobre l'arranjament de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres estats», obert a la signatura a Washington el 18 de març

de 1965, en cas que les dues parts contractants arribin a ser parts en el Conveni esmentat; o

El tribunal arbitral de la Cambra de Comerç Internacional de París.

3. L'arbitratge es basa en les disposicions del present Acord, del dret nacional de la part contractant en el territori de la qual s'hagi efectuat la inversió, incloses les normes relatives als conflictes de lleis, i en les normes i els principis generalment acceptats del dret internacional que siguin aplicables.

4. Una part contractant no pot al·legar com a excepció que l'inversor ha rebut o rebrà, en virtut d'una garantia o d'un contracte d'assegurança, una indemnització o una altra compensació per la totalitat dels danys en qüestió o una part.

5. Les decisions arbitrals són definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part contractant es compromet a executar les decisions de conformitat amb la seva legislació nacional.

Article 12. Àmbit d'aplicació.

El present Acord és aplicable a les inversions realitzades en el territori d'una part contractant, de conformitat amb les lleis i els reglaments d'aquesta, per inversors de l'altra part contractant tant abans com després de l'entrada en vigor del present Acord. No obstant això, el present Acord no s'aplica a les controvèrsies que hagin sorgit abans de la seva entrada en vigor.

Article 13. Entrada en vigor, durada i terminació.

1. El present Acord entra en vigor en la data en què les parts contractants s'hagin notificat recíprocament el compliment de les respectives formalitats constitucionals exigides per a l'entrada en vigor d'acords internacionals.

2. El present Acord queda en vigor per un període inicial de deu anys. Després de l'expiració del període inicial de deu anys, segueix en vigor indefinidament llevat que qualsevol de les parts contractants notifiqui a l'altra per escrit la seva decisió de denunciar l'Acord. La denúncia té efecte un any després de la data de la notificació esmentada.

3. Respecte a les inversions realitzades abans de la data de terminació del present Acord, les disposicions dels articles 1 a 12 segueixen en vigor per un altre període de deu anys a partir de l'esmentada data de terminació del present Acord.

Per donar fe de tot això, els plenipotenciaris respectius signen el present Acord.

Fet per duplicat a Damasc, el 20 d'octubre de 2003 en àrab, espanyol i anglès, tots els textos són igualment autèntics. En cas de discrepància, preval el text en anglès.

Per la República Àrab Siriana,

Dr. Ghassan El-Rifai,

Ministre d'Economia i Comerç

Pel Regne d'Espanya,

Ana Palacio Vallelersundi,

Ministra d'Afers Exteriors

El present Acord va entrar en vigor el 14 de desembre de 2004, data de l'última notificació de compliment de les respectives formalitats constitucionals, segons estableix el seu article 13.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 31 de gener de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

2722

ENTRADA en vigor del Bescanvi de notes constitutiu d'Acord pel qual es prorroga l'«Acord entre el Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica en matèria de cooperació educativa, cultural i científica» de 27 d'octubre de 1994, fet a Madrid els dies 20 de gener i 2 de febrer de 2004. («BOE» 42, de 18-2-2005.)

El Bescanvi de notes constitutiu d'Acord pel qual es prorroga l'«Acord entre el Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica en matèria de cooperació educativa, cultural i científica» de 27 d'octubre de 1994, fet a Madrid el 20 de gener i 2 de febrer de 2004, va entrar en vigor l'11 de gener de 2005, data de recepció de l'última notificació de compliment dels requisits necessaris que preveuen les seves respectives legislacions internes, segons estableix el text de les notes.

Es fa públic per a coneixement general, i es completa així la inserció efectuada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 134, de 3 de juny de 2004.

Madrid, 28 de gener de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

CAP DE L'ESTAT

2818

REIAL DECRET LLEI 3/2005, de 18 de febrer, pel qual s'adopten mesures en relació amb la prestació de serveis portuaris bàsics i s'amplia el termini per a la transformació de les societats estatals d'estiba i desestiba en agrupacions portuàries d'interès econòmic. («BOE» 43, de 19-2-2005.)

La Llei 48/2003, de 26 de novembre, de règim econòmic i de prestació de serveis dels ports d'interès general, preveu per a la prestació de serveis portuaris bàsics l'obtenció d'una llicència que s'ha de subjectar al plec regulador corresponent i a les prescripcions particulars del servei que no han estat aprovats, entre d'altres raons, pel seu complex procés de preparació, que requereix una anàlisi detallada prèvia de l'activitat i del seu desenvolupament.

La necessitat de permetre l'accés de nous prestadors de serveis, que des de l'entrada en vigor de la Llei 48/2003, de 26 de novembre, han tingut limitada l'activitat econòmica en els ports d'interès general, determina l'extraordinària i urgent necessitat de preveure un règim regulador de la prestació dels serveis, per la qual cosa s'han d'arbitrar mesures que permetin accedir als serveis esmentats als empresaris que ho vulguin, en les mateixes condicions en què estan prestant els serveis els prestataris actuals.

D'altra banda, la transformació de les societats estatals d'estiba i desestiba a les agrupacions portuàries d'interès econòmic suposa que les autoritats portuàries no tinguin cap participació en les grans decisions del servei d'estiba i desestiba ni, consegüentment, capacitat per intervenir en el seu cost. Aquestes circumstàncies dificulten la posada en funcionament de les agrupacions esmentades.

Per això, davant el venciment immediat del termini previst per a la transformació de les societats estatals d'estiba i desestiba a les agrupacions portuàries d'interès econòmic, és imprescindible ampliar, amb urgència i per